



Посібник з прийому

ЛАСКАВО
ЗАПРОШУЄМО

ФАМАЛІКАН

 **Famalicão**
O SEU LUGAR



Цей посібник перекладено за фінансової підтримки програми "Інтеркультурні міста" Ради Європи.

Думки, висловлені в цьому документі, є відповідальністю Vila Nova de Famalicão і не обов'язково відображають офіційну політику Ради Європи. Цей документ публікується в тому вигляді, в якому він був поданий до секретаріату.

Ласкаво запрошуємо до Фамалікану!

Віла-Нова-де-Фамалікан - це місто, яке належить Вам. Все, що пов'язано з місцевою громадою, належить людям, від корінних жителів Віла-Нова-де-Фамалікану до усіх мешканців, як з тимчасовим, так і з постійним дозволом на проживання, які роблять місту честь жити тут і розвивати свої особисті та професійні проекти.

Саме на людей ми спрямовуємо всі наші дії та стратегії розвитку, тому що саме вони і тільки вони мають для нас значення. Таким чином, наш бренд є головним символом території, створеної для громадян, у яких вона бачить свою найбільшу заслугу та свій важіль розвитку. І ми знаємо, що чим більшою буде наша мультикультурність, тим сильнішим буде наш

муниципалітет. Тому ми намагаємось вітати та інтегрувати тих, хто, не будучи уродженцем Фамалікану, обрав наше місто для життя, роботи чи навчання.

За допомогою цього посібника ми намагаємось полегшити процес прийому всіх тих, хто з різних причин приїжджає до Віла-Нова-де-Фамалікану.

Ми хочемо, щоб процес інтеграції був плавним та збагачуючим.

Маріу Пассуш,
Мер міста Віла-Нова-де-Фамалікан

“

Ми хочемо, щоб ви відчували себе як вдома!
Фамалікан - це також ваше місто.

”



ЗМІСТ

01 ● Презентація	06
02 ● Прийом громадян-мігрантів – CLAIM	08
03 ● Громадянство – Правові та бюрократичні процедури	10
03.1 ● Фінанси (Податкова інспекція)	10
03.2 ● Соціальне забезпечення	13
03.3 ● Дозвіл на тимчасове/постійне проживання	14
04 ● Відкриття банківського рахунку	18
05 ● Працевлаштування/Робота	20
06 ● Вивчення португальської мови	24
07 ● Освіта	26
08 ● Оренда житла - Квартира	30
09 ● Охорона здоров'я	32
10 ● Безпека	34
11 ● Дозвілля/Культура	36
12 ● Транспорт	42

Цей посібник з прийому призначений для Вас,
громадянина-мігранта у Фамалікані.

01

Основною метою цього Посібника з прийому є підтримка кращої інтеграції в громаду Фамілікану завдяки інформації, яку ми вважаємо необхідною для тих, хто прибуває до Португалії та Фамілікану, зокрема. Ми обрали те, що вважаємо найбільш корисним на цьому новому етапі, і сподіваємось зробити свій внесок у полегшення інтеграційного процесу.

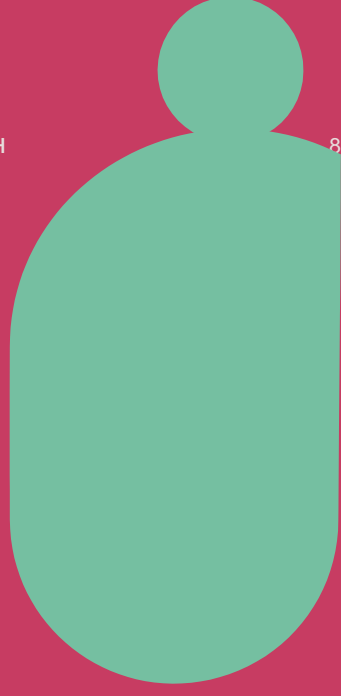
Це допоміжний інструмент систематизованої інформації, який служитиме меті, заради якої він був створений, лише якщо мігранти візьмуть його на озброєння, перетворять на динамічний та актуальний інструмент, сприяючи своїм досвідом та знаннями його постійному вдосконаленню.

У цьому посібнику Ви знайдете інформацію про різні послуги міської ради та децентралізовані служби центральної адміністрації країни, яку ми вважаємо важливою, а саме щодо юридичної реєстрації громадянства, працевлаштування, вивчення португальської мови, освіти, житла, охорони здоров'я, безпеки, дозвілля та культури, транспорту.

Для отримання іншої інформації та послуг, які не містяться в цьому посібнику, у муніципалітеті працює команда, яка надає підтримку та пораду.

ПРИЙОМ ГРОМАДЯН-МІГРАНТІВ - CLAIM

Муніципалітет Віла-Нова-Фамалікан
має кабінет з прийому громадян-
мігрантів.
Наші двері відкриті для вас.



02

CLAIM (Місцевий центр підтримки інтеграції мігрантів)

- децентралізована служба прийому, інформування та підтримки. Сюди можна звернутись за підтримкою в процесі прийому та інтеграції за декількома напрямками. Для прийому або отримання додаткової інформації слід використовувати контакти, наведені нижче.

Єдиний відділ у міській раді
Praça Álvaro Marques
4764-502 Vila Nova de Famalicão



www.famalicao.pt/centro-local-de-apoio-a-integracao-migrante

(+351) 252 320 900



claim@famalicao.pt

03.1
ФІНАНСИ
(ПОДАТКОВА ІНСПЕКЦІЯ)

03



Ідентифікаційний податковий номер (**NIF**) призначений для ідентифікації громадянина або компанії для податкових цілей, наприклад, у податкових деклараціях на IRS (ПДФО) або інші податки чи фінансових операціях.

Щоб отримати ІПН (NIF), Вам знадобиться документ, що посвідчує особу, або паспорт. Для громадян з третіх країн до того ж необхідно мати представника (португальця або іноземця з легальним статусом)..

Запит на отримання ІПН (NIF) є безкоштовним і подається до податкової інспекції.

IRS - ПДФО (податок на доходи фізичних осіб) -

це податок, яким оподатковуються доходи громадян. Цей податок стягується з доходів, отриманих громадянами, зокрема доходів від роботи, власності тощо. Громадяни-резиденти Португалії, а також нерезиденти, які отримують доходи на території країни, зобов'язані подавати податкову декларацію IRS.

Процес щорічного подання податкової декларації здійснюється виключно в онлайн-режимі.

Таким чином, після того, як громадянин отримає ІПН (NIF), він зможе зайти на сайт www.portaldasfinancas.gov.pt та зареєструватися. Йому буде надіслано пароль/код доступу, щоб він могли ознайомитися зі своєю податковою ситуацією, пред'явити та запитати документи, не відвідуючи податкову інспекцію.

Ця реєстрація необхідна для подання річної декларації IRS, кінцевий термін подання якої щорічно визначається Міністерством фінансів і широко рекламується.



Фінансові служби Віла-Нова-де-Фамалікан
Центр обслуговування громадян
(Loja de Cidadão)
R. António Carvalho Faria 80
4760-121 Vila Nova de Famalicão



www.portaldasfinancas.gov.pt

Фінансові служби Віла-Нова-де-Фамалікан
Центр обслуговування громадян
(Loja de Cidadão)
(+351) 300 003 990



Фінансова інспекція Віла-Нова-де-Фамалікан -
Центр обслуговування громадян
(Loja de Cidadão)
sf0450@at.gov.pt

03.2 СОЦІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

У Португалії діє обов'язкове соціальне страхування для тих, хто працює, яке забезпечує захист на випадок безробіття, хвороби або економічних труднощів, а також страхування при виході на пенсію після завершення трудової діяльності. Щоб зареєструватися в системі соціального страхування, необхідно:



Якщо Ви є самозайнятою особою, необхідно надати наступні документи:

- бланки заяв RV 1000/2019-DGSS e RV 1006/2018-DGSS;
- Документ, що посвідчує особу - Паспорт або Картка громадянина, або інший документ, що посвідчує особу громадянина, країни походження;
- Довідка податково-митної служби про початок самостійної діяльності.

Якщо Ви є працівником по найму або домашнім працівником, необхідно надати наступні документи:

- Бланк заяви RV 1009/2018-DGSS та RV 1006/2018-DGSS;
- Документ, що посвідчує особу - Паспорт або Картка громадянина, або інший документ, що посвідчує особу громадянина, країни походження;
- Трудовий договір.



(Домашні працівники, які мають договір з роботодавцем про сплату внесків за фактичною оплатою праці, крім зазначених документів повинні пред'явити ксерокопію цього договору, у разі якщо це питання не включене до трудового договору, та медичну довідку про можливість здійснення діяльності, видану Національною службою здоров'я.)

R. António Carvalho Faria 80
4760-121 Vila Nova de Famalicão



www.seg-social.pt

(+351) 300 003 990



03.3

ДОЗВІЛ НА ПОСТІЙНЕ/ ТИМЧАСОВЕ ПРОЖИВАННЯ

Служба у справах іноземців та кордонів (SEF)

Для оформлення дозволу на тимчасове проживання необхідно надати наступні документи:

- Паспорт або інший дійсний проїзний документ;
- Дійсна віза на проживання або вираження зацікавленості на порталі SAPA (Автоматична система попереднього запису на прийом) служби SEF;
- Довідка про наявність засобів існування (квитанції про зарплату за останні 3 місяці);
- Підтвердження наявності житла (договір оренди або довідка з районної адміністрації (Junta de Freguesia));
- Довідка про реєстрацію в органах соціального забезпечення;
- Підтвердження наявності ІПН (NIF)

“

Для отримання додаткової інформації дивіться сторінки: www.imigrante.sef.pt/solicitar/
www.acm.gov.pt/-/o-que-e-e-quais-as-condicoes-para-obter-uma-autorizacao-de-residencia-temporaria

”

Прийом у **CNAIM** м. Порту
Av. de França Edifício Capitólio, nº 316,
Loja 574050-276 Porto

Прийом у **Центрі обслуговування громадян**
(Loja do Cidadão) у м Брага
Rua dos Granjinhos, nº 6, 4700-352 Braga

Прийом у **регіональному представництві в м Брага**
Rua Mário Valença, nº 66
4715-216 Nogueira, Braga



www.sef.pt

Прийом у **CNAIM** м. Порту
(+351) 222 073 810

Прийом у **Центрі обслуговування громадян м. Брага**
(Loja do Cidadão de Braga)
(+351) 253 205 798

Прийом у **регіональному представництві м. Брага**
(+351) 253 680 040

Служба у справах іноземців та кордонів (SEF)
(+351) 808 202 653 (стаціонарна мережа)
(+351) 808 202 653 (стаціонарна мережа)





Регіональне представництво у м. Брага
del.braga@sef.pt

Прийом у **CNAIM** м. Порту
8:30-15:30 (робочі дні)
Прийом у Центрі обслуговування громадян м. Брага
(Loja do Cidadão de Braga)
8:30-20:00 (робочі дні)
Прийом у регіональному представництві у м. Брага
10:00-12:00 та 14:00-16:00 (робочі дні)



Свідоцтво про реєстрацію громадянства Співтовариства (CRCC)

Якщо Ви є громадянином ЄС, вихідцем із однієї з країн-членів Європейського Союзу, Швейцарії, Ліхтенштейну, Ісландії або Норвегії, будь ласка, надішліть електронного листа із запитом про можливість видачі Свідоцтва про реєстрацію громадянина ЄС на email:

camaramunicipal@famalicao.pt

До заяви необхідно додати наступні документи:

- Документ, що посвідчує особу, або паспорт;
- Підтвердження проживання: один з наступних документів (квитанція про сплату послуг за постачання води/електроенергії/телефон, договір оренди житла або довідка з районної адміністрації (Junta de Freguesia));
- Трудовий договір та/або 3 останні квитанції про заробітну плату (якщо Ви студент: Довідка про зарахування до школи/університету);
- Підтвердження наявності ІПН (NIF)
- Європейська карта медичного страхування;
- Формуляр заяви про видачу свідоцтва про реєстрацію громадянства Співтовариства (CRCC).

CLAIM - Місцевий центр підтримки інтеграції мігрантів, єдиний відділ у міській раді

Praça Álvaro Marques
4764-502 Vila Nova de Famalicão



camaramunicipal@famalicao.pt
claim@famalicao.pt

(+351) 252 320 900



04

ВІДКРИТТЯ БАНКІВСЬКОГО
РАХУНКУ



Для відкриття банківського рахунку необхідно відвідати відділення банку в Португалії з наступними документами, що посвідчують особу:

Документ,
що посвідчує особу
громадянина

Податковий
ідентифікаційний
номер (NIF)

Підтвердження
домашньої адреси

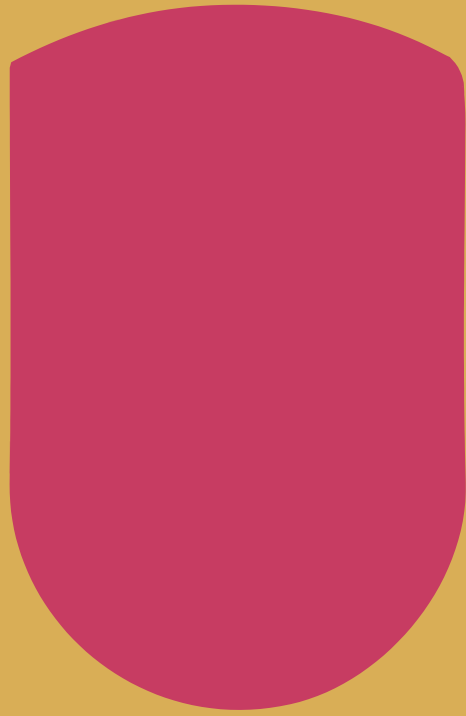
Підтвердження
отримання
іноземної пенсії/
пенсії за віком;

або

Підтвердження
трудових відносин:
довідка від
роботодавця або
останні платіжні
відомості

05

ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ/
РОБОТА



Центр працевлаштування м. Фамалікан

IEFP - Інститут працевлаштування та професійної підготовки є національною службою, місією якої є сприяння створенню та підвищенню якості зайнятості, а також боротьба з безробіттям шляхом проведення активної політики зайнятості. З усіх питань, пов'язаних з працевлаштуванням та/або професійною підготовкою, просимо звертатися до Центру працевлаштування м. Фамалікан.

Alameda Padre Manuel Simões, nº 222
Vila Nova de Famalicão



www.iefp.pt

(+351) 252 219 640



Управління з умов праці (АСТ)

Управління з умов праці (АСТ) є державною службою, метою якої є сприяння поліпшенню умов праці шляхом контролю за дотриманням трудового законодавства в контексті приватних трудових відносин, а також шляхом сприяння підвищенню безпеки та гігієни праці в усіх секторах державної або приватної діяльності.

Rua Camilo Castelo Branco, Bloco 4, nº 81
Vila Nova de Famalicão



www.act.gov.pt

(+351) 252 316 262; (+351) 300 069 300



Кабінет підтримки підприємництва (FAMALICÃO MadeIN)

Виходячи з місії сприяння створенню муніципального середовища, орієнтованого на розвиток підприємницької ініціативи, проект Famalicão MadeIN має на меті підвищити економічні показники муніципалітету, який має статус третього найбільш експортно-орієнтованого муніципалітету Португалії.

Основними цілями Famalicão MadeIN є підвищення цінності та просування підприємницької генетики, залучення нових інвестицій та допомога бізнесменам і підприємцям у розвитку бізнес-проектів. Якщо у Вас є бізнес-ідея, яку ви хочете розвинути у Фамалікані, Ви можете зв'язатися з Famalicão MadeIN.

Rua Camilo Castelo Branco, nº 108
4760-127 Vila Nova de Famalicão



www.famalicaomadein.pt

(+351) 252 320 930



06

ВИВЧЕННЯ
ПОРТУГАЛЬСЬКОЇ МОВИ

Курси португальської мови

Курси португальської мови як мови прийому (PLA - Português Língua de Acolhimento) призначені для іноземних громадян, які підтвердили, що вони не мають португальського громадянства, проживають у Португалії та відповідають певним вимогам, а саме: старше 18 років та закінчили школу в країні походження. Основною метою є сприяти отриманню знань португальської мови для кращої інтеграції.



Для отримання додаткової інформації та реєстрації звертайтеся: www.famalicaoeducativo.pt

або за контактами:
(+351) 913 959 366/(+351) 252 501 394



OCBITA



Шкільна мережа - Навчальні заклади

Фамалікан має мережу шкіл, починаючи з дошкільної і закінчуючи середньою освітою, які задовольняють потреби населення, включаючи освіту дітей та молоді, а також освіту дорослих і навчання упродовж життя.

Кабінет освіти

Rua Camilo Castelo Branco, n° 94 - 2º e 3º Andar
4760-127 Vila Nova de Famalicão



Навчальні заклади

www.famalicaoeducativo.pt

Шкільна мережа

www.famalicaoeducativo.pt/_redes_escolares

(+351) 252 320 956



camaramunicipal@famalicao.pt

Академічна еквівалентність/ Визнання рівнів

Заяву про визнання еквівалентності іноземної початкової та середньої освіти можна подати в одній із початкових та середніх шкіл Віла-Нова-де-Фамалікан. Запит є безкоштовним.



Документи та вимоги, необхідні для подання заяви про встановлення еквівалентності успішно завершеної початкової та повної загальної середньої освіти (іноземною мовою), здобутої в іноземній державі:

- Аттестати/свідоцтва, засвідчені консульськими службами або посольствами Португалії у країні, до якої відноситься кваліфікація, або із Гаазьким апостилем для країн, які приєдналися до Гаазької конвенції;
- Переклад португальською мовою;
- Значення року(-ів) навчання, циклу навчання або курсу, який успішно завершено, та відповідні підсумкові оцінки;
- Розбірлива ксерокопія оновленого документа, що посвідчує особу (посвідчення особи, картка громадянина, паспорт або посвідка на проживання);
- Формуляр для іноземних документів про початкову та середню освіту - еквівалентність, яку повинен надати навчальний заклад.

Також можуть знадобитися додаткові документи:

- Довідка, видана компетентним органом для цієї мети, з інформацією про використані шкали оцінювання та мінімальну оцінку/мінімальний прохідний бал. Законодавство на цю тему можна запросити у CLAIM, надіславши запит на email: claim@famalicao.pt;
- Інформація про іноземну систему освіти, до якої відноситься кваліфікація (наприклад, кількість років навчання, вимоги до вступу, шкільна атестація).

Що стосується вищої освіти, слід звернутися до державних університетів та політехнічних інститутів, у яких викладається курс, стосовно якого пошукувач бажає отримати еквівалентність, або звернутися на сторінку Головної дирекції з питань вищої освіти (DGES). Сума до сплати може бути різною, тому ми пропонуємо зв'язатися безпосередньо або поїхати до вищого навчального закладу..

<https://www.dges.gov.pt/pt/pagina/reconhecimento>

За більш детальною інформацією необхідно звернутися до Кабінету CLAIM або написати на електронну адресу claim@famalicao.pt

ОРЕНДА ЖИТЛА - КВАРТИРА

Важливо мати підписаний договір оренди, який містить усі деталі оренди, у тому числі положення про розірвання договору.

08



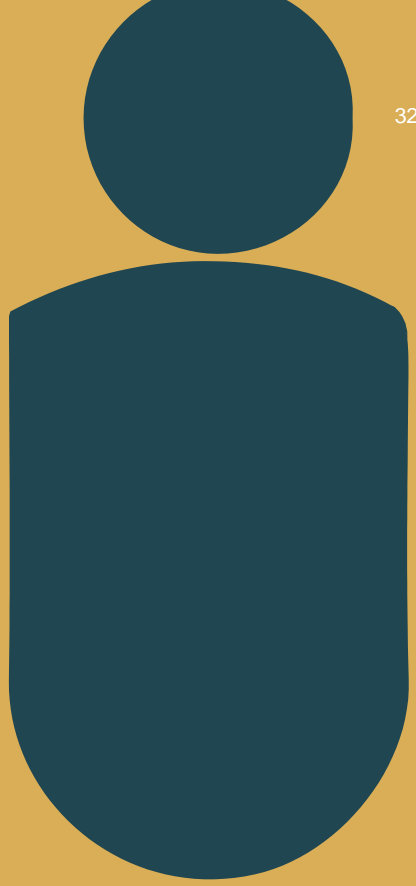


Зазвичай вимагається застава у розмірі місячної орендної плати плюс аванс за один місяць. Для укладення договору оренди іноземцю необхідно мати португальського поручителя, який письмово гарантує, що орендні платежі будуть здійснені у разі невиконання орендарем своїх зобов'язань. Для підписання договору оренди мінімальними вимогами є копія паспорта або посвідчення особи та ідентифікаційний номер платника податків (NIF).

ЗДОРОВ'Я

Національна служба охорони здоров'я є важливою та універсальною службою, за допомогою якої португальська держава гарантує право на здоров'я всім громадянам Португалії..

32



09

Національна служба охорони здоров'я (SNS)

Будь-який громадянин-мігрант, який легально проживає в Португалії, може запросити номер користувача для того, щоб мати доступ до послуг державних медичних закладів Національної служби охорони здоров'я. Для отримання номера користувача SNS необхідно мати наступні документи:

- Дійсний дозвіл на проживання, виданий SEF;
- Податковий ідентифікаційний номер (NIF).

Існують особливі випадки, коли держави походження мають угоди з Португалією у сфері охорони здоров'я. (Слід звернутися до CLAIM за електронною адресою: claim@famalicao.pt або за телефоном +351 252 320 900).



www.sns.gov.pt

(+351) 808 24 24 24



Інфраструктура охорони здоров'я (лікарні та центри здоров'я)

Фамалікан має державну мережу інфраструктури охорони здоров'я, яка включає лікарні, центри здоров'я та центри сімейної медицини, залежно від району проживання.



www.famalicao.pt/contactos-uteis
www.arsnorte.min-saude.pt/agrupamentos-de-centros-de-saude/aces-ave-famalicao

Здоров'я 24 (Saúde 24)
(+351) 808 24 24 24
Екстрена допомога
112



БЕЗПЕКА

У Фамалікані є служби безпеки,
які доповнюють одна одну,
гарантуючи безпеку і
благополуччя всього населення.

34

10



www.famalicao.pt/apresentacao-protECAo-civil

Цивільний захист

(+351) 252 317 336

Муниципальна поліція

(+351) 252 320 100

PSP – Поліція охорони громадського порядку

(+351) 252 373 375

GNR – Відділення Республіканської національної гвардії у м. Віла-Нова-де-Фамалікан

(+351) 252 501 360

GNR – Відділення Республіканської національної гвардії у м. Віла-де-Жоане

(+351) 252 920 230

GNR – Відділення Республіканської національної гвардії у м. Віла-де-Ріба-де-Аведа

(+351) 252 980 080

Екстрена допомога

112



Цивільний захист

protECAoCivil@famalicao.pt

Муниципальна

policiamunicipal@famalicao.pt

ДОЗВІЛЛЯ/КУЛЬТУРА

Ось декілька пропозицій,
як провести вільний час у місті.



Спорт

У Фамалікані є спортивні споруди, які сприяють залученню мешканців до здорового способу життя, сприяючи їх фізичному та емоційному благополуччю.



www.famalicao.pt/complexo-desportivo-municipal
www.famalicao.pt/portal-do-desporto

(+351) 252 320 954



desporto@famalicao.pt

Парки та сади

Фамалікан зараз - зелене місто. Історія зростання міста супроводжувалася створенням нових громадських просторів, від традиційних міських площ, де проводяться міські вечірки, до парків і садів, де надається перевага контакту з природою.



www.famalicao.pt/parques-jardins-apresentacao

Будинок мистецтв

Будинок мистецтв (Casa das Artes) з його різноманітною та якісною культурною програмою є відмінним вибором для перегляду культурної постанови.

www.casadasartes.org



Мережа музеїв

До мережі музеїв м. Віла-Нова-де-Фамалікан входять 12 різнопланових музеїв.

www.famalicao.pt/apresentacao-rede-museus



Календар заходів у м. Фамалікан

Календар культурних заходів у м. Фамалікан є дуже багатим та різноманітним.

www.famalicao.pt/agenda-municipal



Муніципальна бібліотека

Муніципальна бібліотека ім. Камілу Каштелу Бранку забезпечує доступ до інформації та знань.



www.famalicao.pt/livraria-municipal
www.bibliotecacamilocastelobranco.org

Будинок молоді

Будинок молоді (Casa da Juventude) має програму різноманітних заходів, орієнтованих на молодь віком до 35 років.

Rua Manuel Pinto de Sousa, n° 146
4760-155 Vila Nova de Famalicão



www.juventudedefamalicao.org

(+351) 252 314 582 / 3



casadajuventude@famalicao.pt

Будинок території

Варто відвідати постійну виставку «Час, простір і буття» у Будинку території (Casa do Território), що знаходиться у парку Девеза (Parque da Devesa), щоб ознайомитись з історією та географією міста, а також з його мешканцями.

Rua Fernando Mesquita, n° 2453 – D, Antas
4760-034 Vila Nova de Famalicão



www.parquedadevesa.com/_casa_do_territorio_apresentacao

(+351) 252 374 184



casadoterritorio@famalicao.pt

ТРАНСПОРТ

Фамалікан мае мережу грамадскага, аўтамабільнага та залізнічнага транспарту, яка забяспечуе зв'язок між раёнамі муніцыпалітэту, а такж з іншымі сусіднімі містамі.



12

Громадський транспорт

Автобус “Voltas” у центрі міста - це вид міського громадського автотранспорту, який є результатом партнерства між міською радою та оператором транспортних послуг, що забезпечує безкоштовний проїзд у центрі міста для власників дійсного проїзного документа на громадський автотранспорт.

Залізничний вокзал - CP

Largo Heróis de Monsanto
4760-285 Vila Nova de Famalicão

Автовокзал Фамалікан

Alameda Dr. Francisco Sá Carneiro
4760-638 Vila Nova de Famalicão



Залізничний вокзал - CP

www.cp.pt/passageiros

Автовокзал Фамалікан

www.famalicao.pt/servicos-essenciais

Залізничний вокзал - CP

(+351) 707 210 220

Автовокзал Фамалікан

(+351) 252 373464



cct@famalicao.pt

Автовокзал Фамалікан



Приём граждан
(+351) 800 292 827 (безкоштовно)
(+351) 252 320 900
camaramunicipal@famalicao.pt



FUNDO
ASILO, MIGRAÇÃO
E INTEGRAÇÃO



UNIÃO EUROPEIA



REPÚBLICA
PORTUGUESA



SGMAI
SECRETARIA
GERAL
MINISTÉRIO DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA



ACM
ALTO COMISSARIADO PARA AS MIGRAÇÕES

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



CIDADES INTERCULTURAIS



RPCI
COOPERATIVA



Famalicão
O SEU LUGAR



santa maria da feira
câmara municipal



Vila Verde
Município